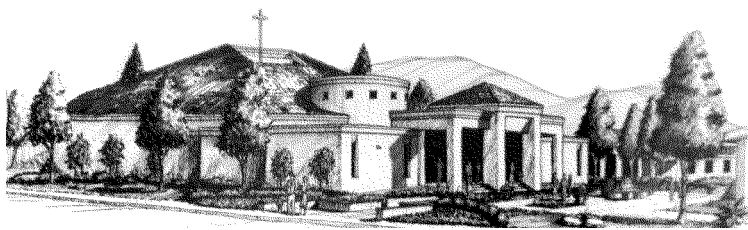


天主教聖谷東區中文週訊



本堂聖堂祝聖銀慶

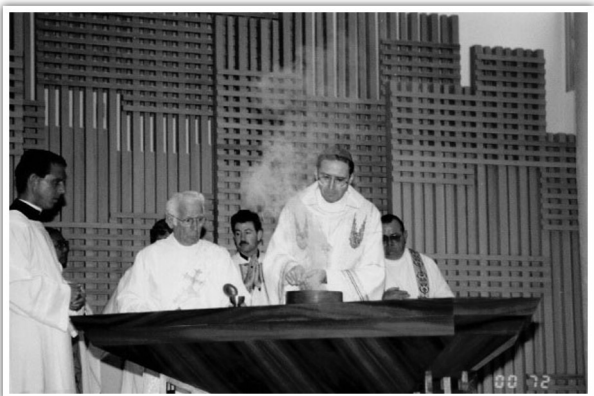
主曆二〇一五年九月十三日

教堂奉獻日

社會生活中，一般重要的建築物在建造完成後，習慣上，都要舉行一種啟用儀式，比如，剪綵、茶會等。為基督徒，一座專為敬禮天主的聖堂在工程完畢後，傳統上，都要舉行極為隆重的奉獻禮。透過此種禮儀表達聖堂的意義和對信友的重要性，以及教會對聖堂的重視。教堂奉獻禮又稱祝聖禮，即透過此聖禮使一個場所或建築物成為聖的，好能相稱地作為敬禮天主的用途。教會因而規定：「新教堂合格建造完成後，應儘早依聖禮儀的規則，舉行奉獻禮或祝福禮。教堂應以隆重的典禮舉行奉獻，特別是主教座堂或堂區的教堂。」（《天主教法典》1217條）教堂的奉獻日（祝聖日）被認為是教堂的生日，應該每年以「節日」（solemnity）慶祝。

以下是主曆一九九〇年九月十六日奉獻禮彌撒的照片。

當時本堂華人指導司鐸是林平華神父。



天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

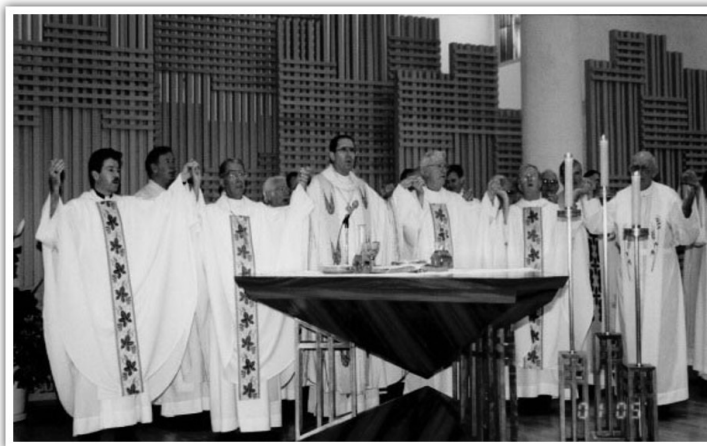
或與李神父（Fr. Francis Li）手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父（Fr. Peter Tsang）626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com



本堂聖堂祝聖銀慶啟事

今天我們愉快地慶祝我們聖堂祝聖二十五週年紀念。在這二十五年裡曾有多少台彌撒，多少次聖洗聖事、初領聖體、堅振聖事、及婚喪喜慶在我們聖堂內舉行！

我們感謝柯林蒙席及所有為建聖堂慷慨貢獻的人士。我們感謝所有加入我們堂區，與我們一起慶祝我們的信仰的人士以及一切維護及改善我們聖堂的人士。當然，我們感謝天主所賜的無數的恩寵，並祈求天主繼續不斷地降福我們這些在此相聚的祂的子民。



主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖堂祝聖銀慶歌

G 4/4 HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |
 聖堂祝聖 二十五載，我眾信友 齊 歡慶。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |
 感謝、讚美 天主大愛，齊來頌揚 祂 聖名。

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
 進入主殿 感恩 還愛，欽崇 敬獻 孺慕情。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||
 聖父聖子 聖神請來，充滿我眾 身、心、靈。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 四七，1~2，8~9，12

在那些日子，天使領我回到聖殿門口。我看見有水從聖殿門限下湧出，向東方流，因為聖殿正面朝東；水從聖殿的右邊經過祭壇的南邊流出。然後他領我從北門出來，帶我從外面轉到東門。我看見有水從右邊流出來。於是他對我說：「這水往東方流，下至阿辣巴，流入死海，鹹水會變成淡水；這河流所經過的地方，凡蠕動的生物都將生活，魚類繁多，這水流過的地方，萬物必能生存。河的兩岸，會生長各種果樹，葉子總不乾枯，也不斷的結果實，每個月結出新鮮的果實，因為水是從至聖所流出來的：樹上的果實可作食物，枝葉可作藥材。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠四五

答： F 3/4 歡樂、悠揚 朱健仁 曲

5 3 2 | 1 1 1 1 | 2 1 2 | 3 - 5 5 |
 河水給 天主的城 帶來喜 樂， 它是

3 3 2 | 2 1 2 | 2 1 - | 1 - - ||
 至高者 居住的 聖所。

領：

- 一、天主是我們的避難所和力量，是患難中可隨時得到的保障。因此，縱然大地震盪，高山沉入海洋，我們也不因此而驚慌。
- 二、一道河流給天主的城帶來喜樂，它是至高者居住的聖所。天主安居城中，它絕不會動搖，曙光一現，天主即刻支援。
- 三、萬有的上主與我們同在，雅格的天主是我們的保障。請你們來看上主的作為，看祂在地上所行的奇事。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 三，9c~11，16~17

弟兄姊妹們：你們是天主的建築物，按照天主所賜給我的恩寵，我好像一個精明的建築師，奠定了根基，其他的人在上面建築；但是每一個人應該注意怎樣在上面建築，因為除已經奠定的根基——耶穌基督以外，任何人不能再奠立別的根基。

你們不知道你們是天主的宮殿，天主聖神住在你們內嗎？誰若毀壞天主的宮殿，天主必要毀壞他，因為天主的宮殿是聖的，這宮殿就是你們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。

領：上主說：我已選擇這所殿宇，予以聖化，使我的名永遠在這殿中。

福音：

恭讀聖若望福音 二，13~22

猶太人的逾越節快到了，耶穌便上了耶路撒冷去。祂在聖殿的外院，看見有人在販賣牛、羊、鴿子，和坐著兌換銀錢，就用繩索做了一條鞭子，把眾人連羊帶牛，都從聖殿外院裡趕出去，把兌換銀錢者的銀錢倒在地上，並推翻了他們的桌子；對賣鴿子的人說：「把這些東西搬出去，不要使我父的聖殿成為商場。」祂的門徒就想起了經上所記載的：「我對祢聖殿所懷的熱誠，像火一樣把我燒盡。」猶太人便問祂說：「祢顯什麼神跡給我們看，證明祢有權做這些事呢？」耶穌回答他們說：「你們拆毀這座聖殿，我三天以內，要把它重建起來。」猶太人說：「這座聖殿建築了四十六年，祢在三天以內就能重建起來嗎？」但是耶穌所說的聖殿，是指祂自己的身體。所以，當祂從死人中復活以後，祂的門徒就想起了祂說過這話，也相信了聖經和耶穌說過的話。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表： 請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 還我誓願

E 4/4 詠 116

詞/曲：李家欣

1 - 1 6 | 1 - - 3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - -
 天 主 是 愛， 祂 差 耶 穌 來 到 世 上，
 3 2 | 1 · 1 1 2 | 3 · 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -
 祂 為 眾 人 捨 去 祂 的 性 命， 是 心 甘 情 願 的。
 5 6 | 1 · 1 1 2 | 1 - - 3 4 | 5 · 5 5 6 | 5 - -
 祢 呼 喊 我 名 字， 我 認 得 祢 聲 音，
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - ||
 我 願 一 生 跟 隨 祢 永 遠 不 改 變， 報 謝 祢 的 救 恩。
 3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 · 3 3 3 4 | 3 - -
 我 要 舉 起 救 恩 的 杯， 我 要 呼 喊 上 主 的 名，
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -
 我 願 是 祢 的 僕 役 在 眾 百 姓 前 還 我 的 誓 願。
 3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 · 3 3 3 4 | 3 - -
 我 要 獻 上 讚 美 的 祭， 我 要 呼 喊 上 主 的 名，
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - - ||
 我 要 在 祢 聖 殿 內 在 眾 百 姓 前 還 我 的 誓 願。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 我們雖然眾多

對經： F 4/4 ♩=75

譯：錢玲珠

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |
 我 們 雖 然 眾 多， 卻 是 一 個 身 體， 我 們 一 起 分 享
 4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |
 生 活 的 食 糧； 普 世 萬 民 共 享 救 恩 之 杯，
 1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -
 滋 養 我 們 現 在 到 永 遠。

詩節： 0 1 | 1 · 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 · 7 1 3 | 5 - -
 1. 我 們 在 此 相 聚， 環 繞 主 的 餐 桌。
 2. 共 融 使 我 們 想 起， 主 的 死 亡 和 復 活。
 3. 我 們 分 享 主 聖 體， 成 為 生 活 的 教 會。
 4. 聖 體 結 合 基 督 徒， 他 們 蒙 召 來 赴 宴。

0 5 | 3 · 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||
 1. 主 基 督 真 實 臨 現， 在 我 們 團 體 和 祂 的 聖 言。
 2. 主 生 命 的 祭 獻， 是 我 們 救 恩 現 在 到 永 遠。
 3. 為 基 督 的 愛 作 證， 祂 身 體 仍 然 活 躍 於 今 世。
 4. 聖 宴 是 主 愛 標 記， 和 天 上 聖 人 共 融 於 一 堂。

請聖燭祝福禮

上週：黃小鳳。

本週：張宏保、劉靜文。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界*

F 4/4

♩=76 緩慢、莊嚴

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 1 1 6 5 6 · 5 | 3 3 · 3 4 3 |
 十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手
 2 1 | 2 - - 3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 6 · 1 4 - |
 走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃
 3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
 願 主 愛 傳 遍 全 世 界

1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 · 7 | 6 7 1 2 |
 1、仰 望 主 恩 賜 生 命 的 泉 源 高 舉 主 的 聖 名
 2、感 謝 主 悅 納 馨 香 的 祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿
 2 3 1 | 2 - - 1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - -
 1、直 到 永 遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典
 2、聆 聽 聖 言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血
 6 · 7 | 1 · 7 1 · 2 3 · 2 3 · 1 | 5 - - ||
 1、宣 揚 主 的 福 音 廣 傳 於 人 間
 2、祈 求 主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯

*原文為「願主愛傳遍全台灣」

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

周富美祈求天主賞賜她健康平安，並求賜她的兄弟姐妹們能早日認識天主並受洗。
 周富美求主賜她的父親周燕春、母親周林娥靈魂永安，與主永同在。
 謝忠厚、鍾玉粧為女兒謝荷君祈禱，求靈魂永安、早享天堂永福。
 張燕為父母親張先貴、于慎言及張、于兩家先逝的親友求天鄉永福。
 符曙新、趙金潤追思父親趙森岩和母親趙楊淑琴，求天堂永福。
 聖嬰基信團感謝天主並感謝聖母代禱，使葛寧意在台灣一切順利。
 張元家、陳臻感謝天主眷顧，使全家平安、生活安定。
 陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。
 向家子女為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷。
 易澤航及家人為父母親求天鄉永福，並感謝讚美主的眷顧。
 聖詠團為賈媽媽高筱芬女士求天鄉永福。
 賈濟華率女兒鮑惟琳為母親高筱芬女士求天鄉永福。
 仁愛基信團為賈濟華母親高筱芬女士求安息主懷。
 吳金發為哥哥吳金山 Luis 求天堂永福，靈魂永安。
 聖詠團為謝荷君姊妹求安息主懷。
 王承舜、崔錦榮為謝荷君姊妹求安息主懷。

彭馥青及東區高中同學們感謝天主恩賜呂純蓉母親

呂張淑娥伯母(聖名路濟亞)天鄉永福。

隆超為逝世數月的小妹隆彬求主賜天國永福。

隆皓為去世多年的姊姊隆寧莎、姊夫卜艾伯及

外甥女卜法隆婷求安息主懷。

隆超、張哲元為去世多年的父親隆吉祥、母親凌氏及弟妹
求安息主懷。

張哲元、隆超為去世多年的父親張順倫、母親劉氏及
兄嫂、姊妹求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、
于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、范王懷清、
傅家琦、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、
彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、
Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、馬房添輝、
盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、
李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、
劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、
馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、
Kasey Liang、Maria Brett、葉璧瑄、吳祝愛娟、張世琪、
陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉。

為新亡者祈禱: 賈高筱芬、吳金山、謝荷君、呂張淑娥、
李友忠修女。

教會消息欄

總教區常年文化節慶典

主題: 撒播信仰的種子

感恩聖祭: 主曆 2015 年 9 月 19 日(週六) 9:30 AM

地點: 天使之后主教座堂

555 W. Temple St., Los Angeles, CA 90012

主祭: 龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加!

佈告欄

九月: 聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週: 聖堂祝聖銀慶

下週: 聖體聖血員

大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!

慕道班啟事

本週主題: 信仰與人生。

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班於今天開課,
每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4-5 號教室上課。有意
報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡: 626-839-8845
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

中秋節晚會: 花好月圓人團圓

音樂會於九月廿七日週日五時開始

六時開始餐會及摸彩

特邀: 飛颺的種子合唱團、天主教羅蘭崗聖詠團、
天主教羅蘭崗兒童聖詠團。

憑票入場, 建議餐費: 每人\$5。保留入場券的彩色聯,
交回白色回條, 先交回者先安排坐位。白色回條可交給
座位組: 孫愛珠、李如卿、戴慕文、趙曉明。

敬請大家踴躍邀請親友一齊參加!

三十週年紀念冊啟事

為紀念本華人團體成立三十週年, 我們將出一本紀念冊。
我們希望在紀念冊中刊登教友的照片及感言。願提供感言者
請將中文姓名及五十字左右的感言用電郵傳給李如卿姊妹
leeruching@gmail.com (也可手寫)。願提供照片者請將其
給李如卿姊妹或王維禮弟兄 william.wang.ca.us@gmail.com

小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11 歲小朋友(教友、非教友皆可)。

內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用: 免費。

練唱: 主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.

堂區消息

1. 九月捐贈項目:

白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要兒童衣服(4號至
10號)。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

2. ***本堂聖堂祝聖銀慶同樂會***

時間: 今天四時至八時。 地點: 柯林蒙席禮堂。

餘興節目: Karen's Kids Performing Group, Rising Stars
Performing Arts, Filipino Cultural Dance, Kim & Kalea
Hawaiian Polynesian Dance, 華人聖詠團, Esperanza Flores
Folkloric Ballet, Le Chic Dance Group, All for One Band.

銀慶美食: 中式、菲式、墨式、美式、甜點、漏斗蛋糕。

敬請大家踴躍參加!

銀慶摸彩

頭獎: 全新 2015 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金

二獎: \$1,000 三獎: \$500 (只有 1000 張彩券參加抽獎)

抽獎日期: 今天。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。